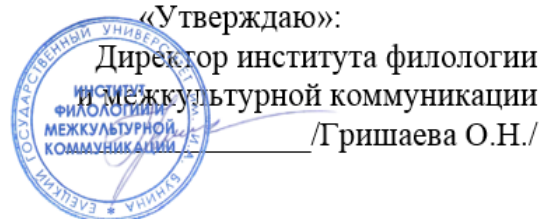


ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.ДВ.02.02 НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
(НЕМЕЦКИЙ/КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Лингводидактика и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр/триместр	3		

Лекции	6		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	10		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	56		

Всего часов: 72 часа

Трудоемкость: 2 зачетные единицы

Разработчик(и) рабочей программы: кандидат педагогических наук доцент М.Н. Позднякова,
кандидат педагогических наук доцент Пузанов А.П.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного перевода с иностранного языка (немецкого/ китайского) на русский и с русского языка на иностранный язык (немецкий/ китайский) технических текстов, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общего кругозора и общелингвистической подготовки.

Задачи изучения дисциплины:

- развитие речевых способностей обучающихся, умений и навыков перевода текстов технического характера;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- научить извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводных словарей, толковых одноязычных словарей;
- научить обучающихся выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- научить осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знать: – компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; – современные средства информационно-коммуникационных технологий; – методы исследования коммуникативного потенциала личности; Уметь: – создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; – исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; – производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и	Знает: – компьютерные и информационные технологии, а также механизмы функционирования организации; – современные цифровые инструменты информационно-коммуникационных технологий; – разнообразные методы исследования коммуникативной способности личности; – современные средства ИКТ. Умеет: – писать на русском и иностранном языке тексты научного и официально-делового стилей

	официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; – анализировать систему коммуникационных связей в организации; – представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. Владеть: – интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях; -использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.	речи по профессиональным вопросам; – исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; – корректировать тексты научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; – анализировать систему коммуникационных связей в организации; – подытожить и предоставить отчет академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, в том числе, международных. Владеет: – навыками эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языке; -навыками использования современных средств информационно-коммуникационных технологий для адекватного перевода.
ПКС-1	Знать: – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации Уметь: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межъязыкового взаимодействия.	Знает: – специфику перевода в сфере профессиональной коммуникации, особенности научно-технического стиля; Умеет: – использовать языковые средства для решения коммуникативных задач в сфере профессиональной коммуникации в технических областях. Владеет: - навыками профессионального перевода процесса общения участников межъязыкового взаимодействия на научно-технические темы.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма обучения

№	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1. Теоретические основы специального перевода технических текстов	34	2	4		28
1.	Тема 1. Основные характеристики технических текстов	17	1	2		14
2.	Тема 2. Этапы работы над переводом текста технической направленности	17	1	2		14
	РАЗДЕЛ 2. Раздел 2. Сложности перевода технических текстов	38	4	6		28
3.	Тема 1. Предпереводческий анализ технического текста.	20	2	4		14
4.	Тема 2. Решения переводческих проблем в процессе выполнения письменного перевода. Оформление лингвострановедческих переводческих комментариев.	18	2	2		14
	Форма отчетности - зачет					
	Контроль	-				
	в т.ч. практическая подготовка	-				
	ИТОГО:	72	6	10		56

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Типовой вариант контрольной работы

1. Переведите технический текст с немецкого языка на русский, учитывая его особенности.

ZUR GESCHICHTE DER ELEKTROTECHNIK

Auf vielen Gebieten der Wissenschaft und Technik haben die russischen Wissenschaftler und Ingenieure Hervorragendes geleistet. In der vorrevolutionären Zeit haben viele Neuerer unserer Heimat wichtige elektrotechnische Entdeckungen gemacht. Aber ihre Ideen kamen selten zur Verwirklichung.

Das erste elektrische Licht erschien im Laboratorium von W.W. Petrow am 23. September 1802. 1803 veröffentlichte Petrow sein Buch, wo er viele Erscheinungen behandelte, auf denen die heutige Elektrotechnik fußt. Er entdeckte, dass man einen dunklen Raum mit Hilfe des Lichtbogens beleuchten kann.

Die zaristische Regierung förderte nicht die Verwirklichung der Ideen des hervorragenden Wissenschaftlers. Das führte dazu, dass die Entdeckung Petrows dem Engländer Davy zugeschrieben wurde, der den Lichtbogen erst im Jahre 1811 unter der Bezeichnung «Volta-Bogen» seinen Zeitgenossen bekannt gab.

Im Laufe des 19. Jahrhunderts setzten die russischen Wissenschaftler und Erfinder die Arbeit Petrows fort, um den Lichtbogen für praktische Ziele zu nutzen. Die Lösung dieser Aufgabe gelang erst im Jahre 1876 dem russischen Physiker P.M. Jablotschkow. Seine «russische Kerze» machte ihn in der ganzen Welt berühmt.

Viele russische Neuerer waren auf dem Gebiet der Elektrotechnik tätig. In erster Linie sind zu nennen: A.N. Logydin, der Schöpfer der ersten elektrischen Glühlampe, und B. S. Jakobi, der Erfinder der Galvanoplastik und des ersten Gleichstrommotors für Schiffsantrieb. Ein Ehrenplatz in der Geschichte der Elektrotechnik gehört N.N. Benardos und N.G. Slawjanow, den Erfindern der elektrischen Lichtbogenschweißung. Eine hervorragende Stelle in der Elektrotechnik nimmt der Erfinder des Rundfunks Ä.S. Popow ein.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Переведите технический текст с китайского языка на русский, учитывая его особенности.

文章.

书名: 航天飞机薄壁结构的可靠性分析.

作者:[中]孙克淋,安伟光,王滨生,周健生,蔡荫林.

哈尔滨工程大学 航天工程系 黑龙江 哈尔滨.

文学语言: 简体中文.

装帧项: 5页.

哈尔滨工程大学学报 Joul of Harbin Engineering University.

第25卷第3期 2004年6月.

前言:

对航天飞机结构常用的蒙皮骨架组成的薄壁结构,提出一种考虑损伤容限和耐久性设计要求的结构系统可靠性分析方法,以此为航天结构系统的可靠性设计提供参考.

对加劲板进行可靠性分析,分析了3

种主要破坏模式,得出了损伤容限设计要求下,失效模式表达式及失效概率;同时给出耐久性要求下的主要失效模式和失效概率;最后通过加劲板的损伤容限和耐久性分析及失效模式的相关性分析,得出加劲板结构系统的可靠性.

分析结果表明:失效模式相关性对系统可靠度影响很大,因而航天飞机薄壁结构的可靠度计算的关键是损伤容限和耐久性失效模式及相关性分析,另外桁架的载荷集中系数对可靠性影响也必须引起重视.

Примерная тематика рефератов

Не предусмотрены

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета.

Вопросы к зачету (3 семестр, очная форма обучения)

1. Место научно- технического перевода в системе различных видов перевода. Основные источники научно- технической информации. Виды письменного перевода и их краткая характеристика.
2. Основные положения перевода научно- технической литературы. Типичные ошибки научно- технического перевода.
3. Понятие о термине. Типы терминов. Термины-словосочетания. Их типы.
4. Состав научно- технической терминологии. Общие принципы перевода терминов.
5. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Понятие о неологизмах в научно-технической литературе. Способы их образования. Их перевод на основе структурного чтения. Основные принципы перевода сокращений.
6. Грамматические особенности перевода научно- технической литературы.
7. Полный письменный перевод - основная форма научно- технического перевода. Правила письменного перевода. Редактирование перевода.
8. Основные виды письменных научно - технических переводов. Реферативный перевод. Правила реферативного перевода.
9. Аннотационный перевод, его место среди других видов научно- технического перевода и особенности аннотационного перевода.
10. Понятие о патентах и патентных системах.
11. Полный письменный перевод патентов. Строение патентов.
12. Текстовая часть описания патента. Основные подразделы этой части и базовые клише их перевода.

13. Консультативный перевод. Его место в системе переводов. Научно-технические материалы, подвергающиеся консультативному переводу, виды работы с ними.

14. Основные характеристики технических текстов

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 02.06.2025).

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 02.06.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. — Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. — 72 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 02.06.2025). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4263-0230-3. — Текст: электронный.

2. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О.П. Попов. — 3-е изд., стер. — М.: Флинта, 2019. — 352 с.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://linguists.narod.ru/	Ресурсы для переводчиков и лингвистов (<i>содержит список других сетевых ресурсов</i>)	Свободный доступ
2.	http://il.rsuh.ru/	Сайт института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета —	Свободный доступ

	http://linguistic.ru/	Информация о языках, лингвистике, переводе	Свободный доступ
--	---	--	------------------

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
3.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
4.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ
5.	http://filologia.su/lingvisticheskie-portaly/	Ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер.	Свободный доступ
6.	https://infourok.ru/	Инфоурок: образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.